

## 現代漢語應答語“知道了”研究

陳煥常\*

### 目 錄

1. 導言
2. 應答語“知道了”的話語功能分析
3. 漢語“알겠습니다”和“알았어요”話語功能分析
4. 在線翻譯網站“知道了”的韓中及中韓翻譯
5. 從禮貌原則看“知道了”的使用
6. 結語

### 中文摘要

本文分析了現代漢語應答語“知道了”的話語功能。在使用“知道了”應答時，需考慮話者與聽者之間的關係。它適用於長輩對晚輩，上司對下屬，偶爾也適用於平輩之間的應答，但不適用於下屬對上司，晚輩對長輩的應答。另外，它既可表示一種單純的應答功能，也可表示“聽者已經充分了解事實，無需話者進行過多說明”的含義，同時也還具有話語終結功能。說話人對對方所談論的話題，不想做過多的討論，強制性終結話題，或者轉換話題。而韓語的“알겠습니다”和“알았어요”也同樣表達了多種話語功能。漢語的“知道了”和韓語的“알겠습니다”兩者之間並非對應關係。韓國語的“알겠습니다”表達的是一種尊重的態度，會按照對方的要求或者指示去行動的恭敬表達方式。韓語的“알았어요”的意思更接近於漢語的“知道了”，兩者都具有終結話語功能。因此，韓國學生在學習漢語時，應避免將“알겠습니다”對應成“知道了”，以免造成語言上的誤會而有失禮儀。

**關鍵詞：**知道了，應答語，話題終結，알겠습니다, 알았어요

---

\* 高麗大學中日語文學系中國語言學博士生

## 1. 導言

最近給學校中文系助教<sup>1)</sup>發短信，拜托她向學校申請期末考試時要用的教室，助教回夏一條短信“知道了”，心理頓時覺得有些不舒服。再後來，上課時勉勵單詞小考考得不錯的學生，讓她再接再厲，繼續努力，該學生也回夏了三个字“知道了”。這讓筆者有些不知所措。對話內容如下：

(1) A: XXX助教，明天你帮我向學校申請使用本館的教室，可以嗎？

B: 知道了。

(2) A: XXX同學，這次單詞考試考得不錯，下次繼續努力哦。

B: 知道了。

拜托助教向學校申請使用教室，那么招助教煩嗎？鼓勵學生努力學習，這算嘮叨嗎？鑒于該助教和學生都是平時學習成績比較优秀的，課堂上積極有禮貌，對老師的話語和勉勵，是不會嫌囉嗦的。這讓我不禁思索，這兩位學生究竟是否理解漢語“知道了”的用法和含義。稍微學過点韓語的人都知道韓國人禮貌性的應答語通常采用“알겠습니다”，因此，學習漢語的韓國學生自然而然地就會將中文的“知道了”和韓文的“알겠습니다”對應起來，殊不知，漢語的“知道了”和韓語的“알겠습니다”并非對應的。

呂叔湘(1999)里提到“知道”有三個義項，第一個義項是表動詞，對於事實有了解，可帶“了”，可重疊。可帶名詞、動詞或小句作賓語，而表達否定時，只用“不”。例如<sup>2)</sup>：

(3) 我知道這件事。

他知道要來客人

我知道你愛打羽毛球。

(呂叔湘，1999)

1) 這里所提及的中文系助教和學生都是漢語學習者，都具備了一定的漢語基礎能力。

2) 本文的中文例句，除特別標注外，均出自于BCC語料庫，韓語例句則摘自于韓國網絡媒体。

第二个義項是“掌握問題的答案”，如：你知道怎么使用苹果手机嗎？；第三个義項是“懂得該做什幺事”，如：剛五歲就知道幫大人做事了(呂叔湘，1999)。應答語“知道了”是由“知道”后加“了<sup>3)</sup>”構成的，是“對事實(或道理)有了解”，屬於義項一的語義內容。對於“了”的用法，戴耀晶(1997)里提到，“知道”是一個靜態動詞，因為它不反映變化，具有均質的時間結構，用“知道”做謂語的句子通常表示一個靜態事件，例如：

(4) 馬蘭知道這件事情。

但是如果后面附加上現實體標記“了”，句子的靜態性就發生改變，變成動態的。因此“知道了”表明了一個變化，從“不知道”進入“知道”的變化點。由於已經發生了變化，漢語母語話者很容易就能夠判斷出“知道了”的含義。但是，對於非母語的漢語學習者來說，並非易事。關於“知道”，部分學者已經做了一些研究。

陶印紅(2003)從語音、語法和話語特征等方面考查了漢語中“知道”相關格式在口語交際中的演化情況，主要考查了“知道”的三種固化格式：“我知道”、“不知道”和“你知道”。研究認為，“你知道”作為一個整體結構應該可以看作一個正在演化中的語用標記，而作為語用標記，“你知道”主要功能是作為談話時的一種調節的手段來使用。李宏，羅美芳(2020)則對“誰知道”進行了分析，得出的結論是，“誰知道”作為一個趨於固化的語言表達式，通常表達說話人對所言信息的價值判斷和對所述信息的主觀認識。從功用而言，“誰知道”的作用在於引出下文，凸顯言者認識立場，呈現前後語段的語義關係，其性質實質為話語標記中的認

3) “了”的出現一般有兩個位置，一個是動詞後，一個是句尾。呂叔湘(1980)主張：了<sub>1</sub>用在動詞後，表示動作的完成或者實現，通稱為完成體。了<sub>2</sub>用在句尾，主要用來肯定事態出現了變化或者即將出現變化，有成句的功能，通稱語氣助詞。朱德熙(1982)也把“了<sub>2</sub>”劃為語氣詞。劉勛宇(1990)的主張是詞尾的“了”與前面的“了<sub>1</sub>”性質相同，兩者同中有異，異中有同，是perfect(完成體)。石毓智(1992)的主張是兩個“了”是合一的，句尾的“了”應該看作動詞的實現體。因此，“知道了”的“了”兼具完成體和語氣詞功能。

識立場標記。

郭光, 陳振宇(2019)的研究主要從“知道”的敘實與反敘實的角度進行了分析。研究認為實際語言中, “知道”后的賓語小句並不總是為真。主語與賓語小句沒有控制關係的“知道1”, 無論其賓語小句是自主的還是非自主的, 它都傾向於是敘實的; 賓語小句是自主的且主語對賓語小句有控制性的“知道2”<sup>4)</sup>, 在肯定的句法環境下體現出非敘實的特點, 在否定的句法環境下體現出反敘實的特點。

張文賢, 王成英(2020)對漢語口語當中“我知道”的回應功能進行了研究, 得出的結論是, “我知道”表達認同回應, 表示前述信息在共同背景知識中或者認同性地回應評價。而“我知道, 我知道”的疊連使用表示強化, 或者雖然表面認同, 但實為阻止對方言談, 表達不耐煩的態度。該研究雖提到了“我知道了”表示接收到了新信息, 與“我知道”的用法不同, 但是沒有做進一步的說明。

김정은(2011)對現代漢語里肯定性應答語“好”, “是”, “對”的語用特征進行了考察, 得出的結論是漢語里的“好”對應的是韓語里的“네”, “그래요”, “알았어요”, “중아요”, 漢語里的“是”和“對”對應的是韓語里的“네”, “그래요”。김정은(2011)的研究已經注意到漢語應答語的一些特征, 並將之與韓語的對應表達進行了分析, 但是對漢語的應答語“知道了”沒有進行詳細的分析, 而且他提出的漢語“好”對應韓語的“알았어요”值得商榷。<sup>5)</sup>

通過對先行研究的分析, 我們可以發現學者們逐漸對“知道”類用法產生濃厚興趣, 尤其是語法化程度比較高的表達方式“你知道”, “誰知道”, “我知道”等。但是對於日常口語中經常使用的應答語“知道了”却缺乏研究。對於漢語母語話者來說, “知道了”的用法可能容易理解, 但是對漢語非母語學習者來說, 尤其是韓國學生, 在學習中, 由於缺乏母語話者的語感, 對“知道了”的理解不夠透徹, 在使用過程中容易受到母語的遷移, 只知其一, 不知其二, 往往會造成一

4) 該文里將認識者會對事件的發生具有一定的控制作用的稱為“知道<sub>2</sub>”, 而其他句子則統稱為“知道<sub>1</sub>”。

5) 現代漢語的雖然也可以表示消極反應, “好”作為應答語時, 更多的表示對引發語的一種正面應對功能, 是積極的言語反應。

些錯誤。因此，本文通過對“知道了”所隱含的話語功能進行分析，并將之與韓語的“알겠습니다”和“알았어”進行比較分析，嘗試揭示“知道了”的具体話語功能，以便漢語學習者能够正确合理使用“知道了”應答語。同時，本文也會對現今國內外各大在線翻譯網站所提供的“知道了”的中韓翻譯和韓中翻譯進行對比分析，指出各大翻譯網站的翻譯所存在的一些問題，以便在線翻譯能够更加准确，合理。

## 2. 應答語“知道了”的話語功能分析

問答功能屬於對話語體范疇內的一項基本功能，人們生活中最基本的會話模式就是問答相問模式。而“答”功能的實現最基本的就是通過“應答語”來實現。應答語作為某一方的話輪，是處在話輪對當中的。Schegloff和Sacks(1973)將這種話輪對稱為“相鄰對”。在“相鄰對”中，如果A對B發話，B則根據A的發話做出相應的反應，A和B的話語就在意義上是一對有關聯的語列，其中A的話語為“始發語”，或者可以稱之為“引發語”，B的話語為“應答語”。Couper-Kuhlen & Selting(2018: 497)的研究指出回應行為是一種特定的行為，可表達認同、確認、新信息接收、同意等，它是與宣稱、詢問、告知、評價等起始行為相關的下一話輪。“知道了”作為應答方出現，屬於“話輪對”中的第二部分，總是担当着一些話語功能，其最主要的人際功能則突出表現為應答，但是它并非單純的應答，背后隱含着多種話語功能。

### 1) “知道了”的話語對象

在會話中，義項最基本的原則就是要考慮到話語對象。根據話語對象的不同，在語言的選擇上是有所差異的。在使用“知道了”作為應答語時，必須考慮到話者與聽者之間的關係。從大量的會話語料，以及日常的言語資料來看，“知道

了”通常在上級對下級、長輩對晚輩，或者平輩之間回應的情況下使用。

(5) 賈政听了點頭。便見門上進來回稟說：“孫姑爺那邊打發人來說，自己有事不能來，着人來瞧瞧。說大老爺該他一種銀子，要在二老爺身上還的。”

賈政心內憂悶，只說：“知道了。”

衆人都冷笑道：“人說令親孫紹祖混賬，真有些。如今丈人抄了家，不但不來瞧看幫補照應，倒趕忙的來要銀子，真真不在理上！”

這是《紅樓夢》里的一段內容。賈府的下人從外面進來“稟報”主人，對於下人稟報的內容，賈政回應了一句“知道了”。從該對話內容可以看出，“知道了”适用于上級對下級的回應，或者長輩對晚輩的回應。平輩之間的回應偶爾也可以，但是不适用于晚輩對長輩，或者下屬對上級的回應。這一點我們可以從中國古代的一個典故里得到印證。清朝的皇帝對於大臣們的奏折，都喜歡批示“知道了”，體現的就是一種上下級關係。對於大臣們上奏的折子，皇帝看了以後，在一些繁瑣的事情上，覺得沒必要處理，就會草草地批示“知道了”，暗示大臣，奏折皇帝已看過了，但也僅僅是知道這件事了，這件事到此為止，不要再提了。這也就解釋了本文前面提到的助教跟筆者回稟“知道了”，讓筆者感覺不舒服的原因。

## 2) “知道了”的回應功能

回應功能，根據話者立場的不同，可分成認同和不認同。所謂“認同”既包括對商議話者所言信息的進一步補充，表示前述信息也在當前說話人的背景知識中或者說話人可以提出更多例證，又包括表示與上一話者立場一致、對上一說話人的評價認同(張文賢, 王成英, 2020)。位於回應位置的“我知道”的互動功能并不僅僅是回應對方，告訴對方自己知道這一信息，還可表達認同。例如：

- (6) A: 真是, 而且呢, 這次飛機還有一個失事的, 那簡直是一個歷史人物啊, 就是波蘭流亡政府的最後一個總統。  
B: 我知道, 就是當年倫敦的那個流亡政府。(張文賢, 王成英, 2020)

上面的例句中, “我知道”“表示說話人具有與對方相同的背景信息, 是對對方的認同, “就是”後面提示的是從說話人的角度補充相關信息。

但是“知道了”作為獨立的應答語時, 表達了一種回應功能, 前面可以補上第一人稱主語“我”, 變成“我知道了”形式, 表達的是對“新信息的接收”。“我知道了”和“知道了”雖然表達的也是一種回應功能, 但該回應功能, 是認同回應, 還是不認同回應, 光從句子表面來看, 不得而知。請看下面的對話。

- (7) A: “到家已經好幾個小時勒”  
B: “我在幾個小時後才能到家”。  
A: “發燒了嗎?! 吃藥了嗎?”  
B: “嗯。”  
A: “請多喝開水。”  
B: “現在變感冒了。”  
A: “不要受寒啲, 多喝開水是治感冒良方~。”  
B: “知道了。”

從對話內容我們可以看出, A對B表示一種關心, 讓B注意感冒, 還有不要受寒, 並強調“多喝水”是治感冒的良方。B對A的關心做出應答“知道了”。感冒多喝水這是日常生活中人人皆知的常識, 對於A的關心和提議, B的回應“知道了”並非表示認同, 前面我們已經提到了“知道了”表示的是“知道”的第一個義項“對事實或者道理有認識”, 而應看作一種基本禮節性的回應。再看下面的對話:

- (8) A: 以後要好好休息, 別熬夜了。  
B: 知道了。

上面的對話中, A勸告B以後不要熬夜, 可能是出於好意, 或者出於擔心B

的身體狀態，B的回應是“知道了”。從日常生活中我們可知，B的應答語并非對A的關心表示認同。相反，對於A的提議，B的內心應該是一種不認同的消極應對態度，實際上表示的有可能是不以為然，只是為了迎合交際的需要而已。B的熬夜不會因為A的提議而終止。我們知道，如果拒絕對方的話，可能會給對方造成傷害，但是不拒絕對方的話，又有可能使話題進一步延申，而這并非B話者所想要的，因此B采用表面認同對方的應答語“知道了”。

- (9) A: 你在常州上學還是家在常州?  
 B: 干啥干啥，調查戶口啊?  
 A: ...知道了你也不會死啊。  
 B: 我在常州實習!  
 A: ...知道了。

在上面的對話當中，A一開始詢問B是在常州學習還是家在常州，B的態度是不太配合的，反問A是否在調查戶口。A暫時沉默了一會兒，向B表示，告訴自己在常州上學還是家在常州，對B來說，并无任何損失。B這才告訴A說自己在常州實習。此時，A回夏了一個“知道了”。該對話中的“知道了”不涉及到認同或者不認同，或者接受，反而表達了由于A的話語，B受到傷害，而故意表現出了一種漠不關心的態度。

### 3) “知道了”的情態功能

語言是具有主觀性的。“主觀性”(subjectivity)是指語言的這樣一種特性，即在話語中多多少少總是含有說話人“自我”的表現成分。換句話說，話者在說出一段話的同時，也表明自己對這段話的立場、態度和感情，從而在話語中留下自我的烙印(Lyons1977:739)。關於主觀性，學者們做了多方面的研究，Edward Finegan則集中從說話人的視角(perspective)，說話人的情感(affect)，說話人的認識(epistemic modality)三个方面進行了分析。所謂的情感，包括感情，情緒，

意向，態度等。“知道了”除了具備應答功能以外，表達的時候還傳遞出話者的主觀情感態度。

第一人稱格式“我知道”帶有強烈得交際象征意義(Ochs,1996)。根據M. Goodwin(1990)研究，它體現了話者的一種明確的宣言，本身構成一種有重大交際意義的社會行為。這種語句的語用含義不在於正面說明說話人的知識狀態，而是要表明說話人的姿態。在這里，說話人把強調語氣放在“知道”上，它隱含的情感意義是“我並不缺乏這方面的知識，所以你用不着來教訓我”。而“知道了”強調語氣放在“了”，它所表達的情態功能是“說話人已經充分了解情況或者事實了，所以說話人不用再繼續說了”。

(10) 乘坐的航班終於平穩地降落在東京國際機場。

“周瞳，你干嗎一下飛機，嘴巴就張得大大的？”嚴詠潔看着周瞳奇怪的表情問道。

“日本女孩子的裙子真是很短啊！”周瞳一邊說，一邊把目光死死盯住一個從身邊走過的日本女郎。

“拜托你，出來就檢點一些，丟死人了！”嚴詠潔狠狠在他頭上又敲了一記。

“知道了。”周瞳摸了摸腦袋，不得不收回目光。

從對話中可以看出，周瞳盯着一位日本女生看，覺得日本女孩子的裙子太短了。嚴詠潔則敲擊他的頭，讓他出門注意自己的舉止。周瞳回答說“知道了”，它表達的情感功能是“自己已經充分意識到行動有問題，對方沒有必要再說下去了”，根據實際語用環境的不同，表達出不耐煩、厭煩，嫌對方囉嗦等情態意。

#### 4) “知道了”的終結話題功能

所謂的話題終結，是以會話中出現對某一話題的交談已結束或無法繼續這一信號為起點的。在會話中，某一方發出對某一話題的討論已結束的信號，或者使用其他言語使雙方陷入尷尬局面，造成會話無法繼續進行(蔡劍裕，陳彩虹，

2020)。“知道了”作為應答語，另外一個非常重要的功能就是話題終結功能。“知道了”通常出現在雙方交際會話的終結處，標志着話題的結束。“知道了”本身的含義是“實現了從‘不知道’到‘知道’的變化，蘊含着“沒有必要再就此事進行過多的討論，沒有必要再說下去”的意思。一般來說，如果B回答“知道了”，A也會識趣地終結該話題，轉換成別的話題，或者干脆終結對話。“知道了”的言外之意是“對方要傳達的信息已經清楚地被听者接收，隱含着希望對方終止語言傳達的含義，需要注意的是“知道了”的語氣比較強硬，使用不當會給對方帶來心里的傷害。

- (11) 木蘭花却拒絕了穆秀珍的要求，道：“我們都不來，秀珍，既然是你自己的決定，你就應該獨力負起一切責任來！”  
 穆秀珍深深地吸了一口氣，她明白木蘭花的話中的意思，木蘭花是要她對自己輕率的決定，負起責任來，不要輕易改變自己的主意，成爲一個沒有主意的人！她呆了片刻，道：“我知道了。”  
 “再見。”木蘭花在講了那兩個字之後，就放下了電話。穆秀珍也將電話輕輕放了下來。

木蘭花的立場已經表明了，要求秀珍對自己的決定負責，秀珍也充分理解了木蘭花的意思，雖然很驚愕，但是回答“知道了”，暗示着可以終結話題討論了，木蘭花也心領神會，說了再見之後，馬上放下了電話。

- (12) 宛芸正炖着一鍋海鮮湯時，電話沒命地響着，她內心浮起不好的感覺。一拿起話筒，那頭就傳來靖宇不死不活的聲音：“我今天不回家吃飯了。”  
 又來了！總是在她快煮好才通知，她忍着怒氣說：“知道了。”  
 “你不問什麼理由嗎？”他仍沒掛斷。  
 “你是要出選擇題讓我猜嗎？”她沒好氣地說。  
 “不管我出什麼題目，你寫我的試卷，永遠都是零分！”他說完就掛上電話。

宛芸已經快煮好飯了，可這時靖宇突然通知她說不回家吃飯了。宛芸非常生氣地回答“知道了”，想要終結話題。正常情況下，靖宇是會掛斷電話，或者轉成別的話題，通過后面的“他仍沒掛斷”可以知道宛芸期待着靖宇趕緊掛電話。也就是說，當B使用“知道了”作為應答語時，其實是為了避免跟上一說話人在某一話題上繼續糾纏下去，已經暗示着希望對方結束話題，“知道了”具有終結話題的功能。

### 3. 韓語“알겠습니다”和“알았어”話語功能分析

在韓語里，表示“知道”的基本詞語是動詞“알다”。根據說話對象及場合的不同，以及尊重等級的不同，結合各種詞尾或詞綴，可形成“알았다/알았어/알았네/알았소”等多種表達形式。通常來說，跟漢語意思相對應的翻譯是“알겠습니다”和“알았어요”。其中“알겠습니다”的“-겠-”作為詞尾，避免使用武斷的表達，而採用相對較為委婉的方式表達說話者的觀點和想法。韓語母語話者普遍認為跟“알았어요”相比，“알겠습니다”更多地表達了對對方的尊重，是一種更為有禮貌的恭敬表達方式(김성환, 2016)。

- (13) A: “은행에 좀 다녀올래?”<sup>6)</sup>  
B: “네, 알겠습니다.”

- (14) A: “일찍 오나라.”  
B: “예, 알겠습니다.”

而“알았어요”的“-았-”同樣作為詞尾，表示的是在說話的時間點上，動作已經完成，並且持續到現在，對現在仍產生着影響。因此，“알았어요”表示的意思是對原來不知道的事實，現在已經認知的意思。例如：

6) 本文中的韓文例句，除特別表明的以外，均出自于韓國的網站NAVER

- (15) A: “여보, 술 너무 많이 드시지 마세요.”  
B: “알았어, 조금만 마실게.”

- (16) A: 내 말 잘 알았어?  
B: 알았어.

“알았어요/알았다”還可以表示對對方所提建議、提議、問題的理解，並會按照對方的要求去實行的積極性應答。表示會按照對方的提議或者指示去實行的接受性應答語。<sup>7)</sup>但是，“알았어요/알았다”并非總表示會按照對方的要求或者指示去行動，有時當對方提出某種要求或者某種指示時，回答“알았어”或者“알았다”，只是一種形式上的禮貌性應答。甚至有時，即使對對方的話不能理解，在不知道應該說什麼的情況下，也可以採用“알았어요/알았다”來應答。因此，在韓語的實際語言生活中，“알았어요/알았다”的使用範圍是非常廣泛的。

另外，韓國語的“알았어요/알았다”是在基本詞義“알다”的基礎上，添加表示過去意義的形態素“-았-”並和表示句子結尾的“-어요”相結合而形成的，跟漢語一樣，蘊含着“听者已經充分理解了，不需要再就此事進行討論了”的意味。通過“알았어요/알았다”後面經常會出現“그만하세요”的句子，我們也可以知道“알았어요”可以表示對對方的意見或者想法不同意，不認同，希望對方不要繼續說下去，強制性地終結話題(허상희,2004)。例如：

- (17) A : 누날 털 생각해서가 아니라...내가 단순...  
B : 알았어. (허상희, 2004)

上面的對話里“알았어”表達的意思是對對方的道歉無法接受，或者不認同，想要阻止對方繼續往下說，蘊含的意思是“我已經接受了你的道歉，你不要再繼續說下去了”，或者“我已經充分理解了你的意思，你無需做過多的解釋”。

而且，需要特別注意的是，韓語當中的“알았어”後面如果出現其他內容，

7) 주간포커스 <https://www.focuscolorado.net/news/articleView.html?idxno=1072>

表示對說話人的指示不馬上採取行動，其實從某種意義上會損害說話人的面子(강우원, 2000)。例如：

- (18) A: 내 컴퓨터 좀 고쳐줘요.  
B: 알았어. 점심 먹고 해줄게. (강우원, 2000)

從對話中B的回答來看，對於A的要求或者指示，B并沒馬上採取相應的行動，而是回答“알았어”，后面接着說“吃完午飯之后再修理”。其實這是對A的要求或者提議採取保留的態度，可能會損害對方的面子，從表面上來看，“알았어”是個肯定的應答語，但是從實際語用來看，表達的却是消極性的應答含義。

#### 4. 在線翻譯網站“知道了”的韓中及中韓翻譯

##### 1) “知道了”的中韓翻譯

爲了了解“知道了”的中韓及韓中翻譯是否準確合理，本文調查了現今國內外各大主要在線翻譯網站，對各翻譯網站的中韓及韓中翻譯進行了整理和分析。本文一共搜集了十二個主要翻譯網站的翻譯。這其中包括四個中國翻譯網站，兩個韓國翻譯網站，以及六個外國的翻譯網站。中國的四個在線翻譯分別爲百度翻譯、有道翻譯<sup>8)</sup>、搜狗翻譯、騰訊翻譯。韓國的兩個在線翻譯分別爲NAVER門戶網站提供的Papago翻譯，以及DAUM門戶網站提供的Kakaoi翻譯。六個外國翻譯網站主要有谷歌翻譯，Bing翻譯等。各大翻譯網站“知道了”的中韓翻譯整理如下：

8) 有道翻譯是網易公司開發的一款翻譯軟件，其最大特色在於翻譯引擎是基於搜索引擎，網絡釋義的，也就是說它所翻譯的詞釋義都是來自網絡。

〈表1〉 各大翻譯網站“知道了”的韓文翻譯

翻譯網站	韓文	
Papago	알았다	papago.naver.com
Kakao i	알았어	https://translate.kakao.com/
Google	알았다	https://translate.google.co.kr/?hl=ko
Bing	알았어	https://www.bing.com/translator
Watson	나도 알아	
Yandex	알고 있다	https://translate.yandex.com/
Systran	알 수 있다	https://translate.systran.net/?lang=ko
Flitto	알겠어	https://ko.flitto.com/language/translation
百度翻譯	알겠습니다	https://fanyi.baidu.com/
有道翻譯 <sup>9)</sup>	알았어	https://fanyi.youdao.com/
搜狗翻譯	알았어요	https://fanyi.sogou.com/text
騰訊翻譯	알겠습니다	https://fanyi.qq.com/

從上面整理的內容可知，百度翻譯和騰訊翻譯都將“知道了”翻譯成了“알겠습니다”，而有道翻譯和搜狗翻譯則翻譯成了“알았어”和“알았어요”。韓國的翻譯網站Papago翻譯成“알았다”，而Kakao I則翻譯成“알았어”。國外網站的翻譯差別較大，Google和Bing分別翻譯成“알았다”和“알았어”，而Watson則翻譯成“나도 알아”，Yandex翻譯成“알고 있다”，Systran則翻譯成“알 수 있다”，Flitto翻譯成“알겠어”。從前面漢語應答語“知道了”以及韓語“알았어”的話語功能的分析來看，將漢語應答語“知道了”翻譯成“알았어”，“알았다”，“알았어요”相對來說較為合理。因此，有道翻譯和搜狗翻譯，韓國的Papago和Kakao I翻譯，以及Google和Bing是有可取之處的。而Watson的“나도 알아”，Yandex的“알고 있다”以及Systran的翻譯“알 수 있다”是不正確的，尤其是Systran的翻譯比較離譜。另外，百度翻譯和騰訊翻譯都將“知道了”翻譯成了“알겠습니다”，Flitto則翻譯成“알겠어”，從韓語“알겠습니다”的話語含義來看，它表示的是一種尊重的委婉態度，因此，跟漢語的“知道了”語用是不同的，屬於語用翻譯錯誤，因此，

9) 有道翻譯詞典作為國內第一個基於搜索引擎技術的互聯網詞典，兼具傳統詞典的權威性和互聯網詞典的擴展性優勢。有道翻譯詞典共覆蓋3700萬詞條，其中，包含800萬條專業詞彙，另外還有2300萬海量例句，每天接受超過4億次的翻譯請求。在詞典翻譯App市場中有道詞典市場占有率超過70%，穩居市場第一，在機器翻譯軟件中具有代表意義。

我們認為這叁个网站的翻譯值得商榷。

## 2) “知道了”的韓中翻譯

上面我們分析了漢語應答語“知道了”在各大翻譯网站中韓翻譯。接下來我們看看各大在線翻譯网站所提供的韓語的“알겠습니다”和“알았어요”的韓中翻譯。

〈表2〉 各大翻譯網站“알겠습니다”和“알았다”的韓中翻譯

翻譯網站	韓文	
Papago	알겠습니다	知道了
	알았어요	知道了
Kakao i	알겠습니다	是的, 先生
	알았어요	我知道了
Google	알겠습니다	好的
	알았어요	知道了
Bing	알겠습니다	是, 長官
	알았어요	我知道了
Watson	알겠습니다	好吧好吧
	알았어요	好吧好吧
Yandex	알겠습니다	我會做到這一點
	알았어요	知道我一直
Systran	알겠습니다	知情感
	알았어요	
Flitto	알겠습니다	可以
	알았어요	可以
百度翻譯	알겠습니다	我知道了
	알았어요	知道了
有道翻譯	알겠습니다	我知道了
	알았어요	知道了
搜狗翻譯	알겠습니다	知道了
	알았어요	我知道了
騰訊翻譯	알겠습니다	是, 長官
	알았어요	好的

從上面各大翻譯網站所提供的“알겠습니다”的韓中翻譯來看，Papago，百度翻譯，有道翻譯和搜狗翻譯將“알겠습니다”翻譯成“知道了”或者加上第一人稱主語“我知道了”。而Kakao i和Bing分別翻譯成“是的，先生”和“是，長官”，騰訊翻譯也將之翻譯成“是，長官”。從這些可以看出，這叁個網站的翻譯還只是停留在語言產生初期表面的現象<sup>10)</sup>。然而，“알겠습니다”已經不局限于軍隊的使用，它已成為韓國人日常言語生活中常用的應答語。Watson的翻譯“好吧好吧”，Yandex的翻譯“我會做到這一點”，以及Systran的翻譯“知情感”都偏离“알겠습니다”的本義較遠，沒有參考價值可言。其中谷歌的翻譯是比較獨特的，將“알겠습니다”翻譯成“好的”。“好的”在現代漢語里表示“對上一說話者話語內容的尊重，略帶認可、接收的含義，偏屬禮貌性習慣用語的范疇”(孫琳，2012)。例如：

- (19) A: “我是說搶劫，路上有許多搶劫。”  
 B: “我會當心的，我總是平安歸來，不是嗎？”  
 A: “今晚從汽車旅館打電話給我。”  
 B: “好的，”他同意說。

本文認為谷歌的翻譯相對來說比較貼切。Flitto的翻譯是“可以”，也缺乏些合理性。另外，從各大翻譯網站所提供的“알았어요”的韓中翻譯來看，除了Watson, Yandex, Systran, Flitto, 騰訊翻譯以外，其餘網站都將“알았어요”翻譯成“知道了”或者“我知道了”，換句話說，各大翻譯網站對“알았어요”和“知道了”的含義對應關係基本上是持相同觀點的。騰訊翻譯將“알았어요”翻譯成“好的”。前面我們已經提到了，回答“알았네/알았다”有時只是一種形式上的禮貌應答。甚至有時候，即使對於對方的話，在不能理解，不知道應該說什幺的情況下，也可以採用“알았다”來應答。因此，將“알았어요”翻譯成“好的”，意義不是非常準確。

10) 早期，在軍隊中，當你听取上級（例如高級軍官或上級）的意見后，無條件地做出肯定的回答時會說“예”，後來就用“예, 알겠습니다”。

## 5. 從禮貌原則看“知道了”的使用

由于現代漢語應答語“知道了”除了表示應答功能以外，還包含一些消極的因素在里面，在使用該應答語時，需要考慮到輩分關係，以及職位的高低等等。英國語言學家利奇(1983)將會話的禮貌原則分為六條準則，分別為A. 得体準則(tactmaxim)：減少對他人不利的表達；B. 慷慨準則(generosity maxim)：減少表達對自己有利的觀點；C. 贊譽準則(praisemaxim)：減少表達對他人的貶損；D. 謙遜準則(modesty maxim)：減少對自己的表揚；E. 一致準則(agreement maxim)：減少言語雙方的觀點沖突；F. 同情準則(sympathy maxim)：減少言語雙方在情感上的對立。因此，針對“知道了”的使用，我們需要考慮到得体準則，謙遜準則，一致準則，同情準則。

首先，盡量避免單獨使用“知道了”。“知道了”意思簡單明了，但是根據會話原則中的得体準則，盡量少讓別人受損，“知道了”的使用具有強制性阻止對話說話的語氣，沒有留給話者繼續表達的機會。同理，盡量多使別人受益，讓說話人充分表達自己的看法，觀點，或者充分提出自己的要求和建議，從而滿足說話人的表達欲。但是，“應答語”則剝奪了說話人表達的機會。

慷慨準則要求的是減少表達利己的觀點。它包含了兩條次則，一個是盡量少讓自己受益，另一個是盡量多讓自己吃虧。雖然自己已經了解情況，但是讓對方把觀點或者要求再次強調一下，自己雖然會吃一點兒虧，但是並無大礙。相反，使用“知道了”強制終結對話，給自己多爭取了些個人時間，自己是受益方，這違反了慷慨準則。

謙遜準則的準則是做事應該低調，不夸耀自己，保持一種謙虛謹慎的態度。對方所提出的要求或者建議，可能聽者已經充分理解了，但是即使充分理解了，也仍需保持一種謙遜謹慎的態度，讓說話人把話說完，而不是單方面地強制性終止對話。“知道了”的應答抬高了自身的能力，間接地贊譽自己，這也違背了謙遜準則。

同情準則強調的是減少與他人在感情上的對立，尤其是雙方的心理感受。

要求做到盡量減少雙方的反感，盡量增加雙方的同情。“知道了”應該語會給對方造成一種妨碍情緒，這也違背了禮貌原則中的同情原則。

由於“知道了”本身蘊含的話語功能，在日常言語生活中的使用應該謹慎。但在日常生活中，我們又不可避免地要使用到“知道了”。語言不是一成不變的，有時候它所包含的一些消極因素，可以通過其他積極因素的使用，來降低或者消除消極因素。因此，在使用“知道了”應答語時，可以結合其他應答語使用，盡量讓“知道了”的消極意義減少或者消除。可以結合“好”、“好的”<sup>11)</sup>，或者結合稱謂語“老師”，“老板”，“經理”等，或結合其他表示將會立即按照說話人的要求或者指示去行動的其他表達，增加應答的禮貌性，表達對上一說話人的尊重和認同，如“我這就去辦”，“我馬上去安排”等，結合具體的語境選擇適合的表達方式。

(20) A: “小雪，還不快点收拾東西，不然趕不上班車了……”  
B: “好的，知道了！”

(21) A: “下个星期期中考試，你通知其他同學讓他們好好準備。”  
B': 知道了。  
B: “好的，知道了，老師！”

(22) A: “明天公司有重要客戶來訪，你提前把相關材料都準備好。”  
B': 知道了。  
B: “知道了，老板，我這就去辦！”

前面我們提到“知道了”和“我知道了”應答語都是表達“信息已經清楚地被接收，對方可以終止語言的繼續傳達，隱含有听话人已經知道接下來如何處理，對方無需多說的含義”。因此，B'的應答顯得不太禮貌。但是加上“好的”以及稱謂語“老師”之后，應答的語氣顯得比較緩和。“好的”<sup>12)</sup>表示“對上一說話者話語

11) 在表示應允時，單獨使用“好”的話，語氣比較直率，而后面如果加上“的”以后，肯定的語氣反而顯得緩和，態度會顯得更加誠懇一些(邵敬敏，朱曉亞，2005)。

12) 關於“好的”，崔希亮(2020)指出根據句末語氣詞選擇的不同，可以表達多種情態。a. 好吧。

內容的尊重，帶有認可、接受的含義，偏屬禮貌性習慣用語的範疇”。它傳達這樣一種情態義：說話人自我感覺已經明白了听话人的話語含義，對听话人的表達帶接受、認可、感謝等，在語言表達上形成一個過渡，在態度上往往顯得有禮貌、友好、柔和，如果刪掉“好的”，會讓說話人的語氣顯得有點生硬，甚至某些語境下還有可能讓听话人誤以為說話人有抵觸情緒(孫琳，2012)。同樣，下面的對話中，如果B的應答去掉“謝謝”的話，對話的氛圍就會顯得非常緊張。

- (23) A: “早安，早安！減肥的同時也要吃早餐喲。”  
 B: “謝謝！知道了。”  
 A: “嗯，我也起床了”。  
 B: “工作愉快！”

## 6. 結語

現代漢語應答語“知道了”本身的字面意義仍然存在，但是實際語言生活的使用上，“知道了”附帶着其他話語功能，這些話語功一方面體現在話者和聽者之間的關係，使用時需考慮話者與聽者之間的關係。它適用於長輩對晚輩，上司對下屬，偶爾也適用於平輩之間的應答，反之則不然。另一方面，它還表達了各種話語功能，既可表示一種單純的應答功能，也表達“聽者已經充分了解事實，無需話者進行過多說明”的含義。另外，“知道了”還體現出話題終結功能。說話人對對方所談論的話題，不想再做過多的討論，強制性終結話題，或者轉換話題。而韓語“알겠습니다”和“알았어/알았다”也同樣表達多種話語功能。漢

(勉強，不情愿); b. 好嘍。(愉快地答應或應允); c. 好滴。(愉快地接受并撒嬌); d. 好的。(沒有表情地答應，公事公辦); e. 好啊！(早有預約，終於實現后愉快地答允); f. 好嘞！(輕鬆愉悅地接受) g. 好呀！(愉悅地接受，女性化)。筆者認為，當表示對對方的提議或者指示做出應答時，“知道了”的應答功能與“好吧”比較相近，給人一種勉強，不耐煩的感覺。例如：A: 你明天下午來學校找我好嗎？B可以有三種回答，分別為“好吧”，“知道了”，“好吧，知道了”。無論那種回答，都給人一種很勉強的，不耐煩，不太樂意的感覺。

語的“知道了”和韓語的“알겠습니다”兩者并非對應。韓國語的“알겠습니다”表達的是一種尊重的態度，會按照對方的要求或者指示去行動的恭敬表達方式。韓語的“알았어요/알았다”的意思更接近于漢語的“知道了”，兩者都具有話題轉換，或者終結話題功能。另外，韓語的“알았어요/알았다”即使在對對方的話不能理解，不知道應該說什麼的情況下，也可以使用，這是它与漢語“知道了”的不同之處。因此，韓國學生在學習漢語時，應該避免將“알겠습니다”對應成“知道了”，以免造成語言上的誤會而有失禮儀。

另外，從各大在線翻譯網站的翻譯來看，漢語的“知道了”和韓語的“알겠습니다”和“알았다”的對譯，應該結合具體的語用含義，以免造成翻譯上的錯誤。需要強調的是現代漢語的“知道了”需要謹慎使用，它違背會話原則里的禮貌原則。因此，盡量避免單獨使用，可以結合“好的”，“我馬上去辦”，“沒問題”<sup>13)</sup>等表示會立即按照對方的指示或者建議去行動的話語，或者結合尊稱語使用。

13) “沒問題”是現代漢語自然口語中使用較為頻繁的應答語，在會話過程中可以表現出肯定應承的功能，對話語引發者的請求、指示、命令和祈使性事件等做積極回應(陳偉, 2020)。

## 參考文獻

- 蔡劍裕 陳彩虹, “話題終結者”的話語分析, 品位經典, 2020(12)。
- 陳偉, 互動交際視角下的應答語研究——以“沒問題”的話語形成模式為例, 外語研究, 2020(4)。
- 崔希亮, 語氣詞與言者態度, 語言教學與研究, 2020(3)。
- 李宏, 羅美芳, “誰知道”的言者認識立場及主觀性分析, 安順學院學報, 2020(3)。
- 劉勛宇, 現代漢語句尾“了”的語法意義及其與詞尾“了”的聯系, 世界漢語教學, 1990(02)。
- 呂叔湘. 現代漢語八百詞(增訂本). 北京: 商務印書館, 1999。
- 郭光, 陳振宇, “知道”的非敘實與反敘實——兼論“早知道”的語法化, 語言教學與研究, 2019(2)。
- 陶紅印, 從語音、語法和話語特征看“知道”格式在談話中的演化. 中國語文, 2003(4)。
- 邵敬敏, 朱曉亞, “好”的話語功能及其虛化軌迹. 中國語文, 2005(3)。
- 石毓智, 論現代漢語的“體”范疇, 中國社會科學, 1992(06)。
- 孫琳, “好的”在不同語境下的語義分析, 廣西教育學院學報, 2012(4)。
- 張文賢, 王成英(2020), 漢語口語中“我知道”的回應功能, 海外華文教育, 2020(2)。
- 朱德熙, 《語法講義》, 商務印書館, 1982。
- 강우원, 긍정 대답말의 화용적 특성 비교 연구, 우리말연구 2000(10)。
- 김성환(2016), 한국어 ‘알겠다’와 ‘알았다’의 대답 방식에 관한 연구 - 사회언어학적 접근 방식을 통해서-한민족어문학, 73권,(0)호, 5-34.
- 김정은 (2011). 중국어 긍정응답어 ‘好’, ‘是’, ‘對’의 화용적 특징 고찰. 중국어문학 논집, (69), 33-55
- 허상희, ‘됐어’의 화용적 기능, 우리말연구 2004(15), 173-190.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth & Selting, Margret. Interactional Linguistics: Studying Language in Social Interaction. Cambridge: Cambridge University Press, 2017.

- Finegan, E. Subjectivity and subjectivisation: an introduction. In Stein & Wright 1995.1-15.
- Leech, G. Principles of Pragmatics. London: Longman. 1983.
- Lyons, J. Semantics. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.
- Marjorie Harness Goodwin. He-Said-She-Said: Talk as Social Organization Among Black Children. (Bloomington: Indiana University Press, 1991)
- Ochs, E. (1996). Linguistic resources for socializing humanity. In J. J. Gumperz & S. C. Levinson (Eds.), Rethinking linguistic relativity (pp. 407 - 437). Cambridge University Press.

## Abstract

### A Study of the Modern Chinese Answering ‘知道了’

Chen Huanchang

This study analyzes the discourse function of the modern Chinese response word "zhidaole(知道了)". When using "zhidaole", the relationship between the speaker and the listener needs to be considered. It applies to the elders to the juniors, the boss to the subordinates, and occasionally the response between the peers, but it applies to the responses of the subordinates to the boss and the juniors to the elders. In addition, it can not only express a simple response function, but also mean "the listener has fully understood the facts, and the speaker does not need to explain too much", and it also has the function of discourse termination. The speaker does not want to do too much discussion about the topic the other party is talking about, forcibly end the topic, or change the topic. The Korean words "알겠습니다" and "알았어요" also express multiple discourse functions. There is no correspondence between the Chinese "zhidaole" and the Korean "알겠습니다". The Korean "알겠습니다" expresses a respectful attitude, a respectful way of acting in accordance with the request or instructions of the other party. The meaning of "알았어요" in Korean is closer to the Chinese "zhidaole". Both have the function of ending discourse. Therefore, when Korean students are learning Chinese, they should avoid corresponding "알겠습니다" to "zhidaole" to avoid language misunderstanding and impolite manners.

**Key words :** ‘zhidaole(知道了)’ , end the topic, responsive functions, al-gessseubnida(알겠습니다), al-ass-eoyo(알았어요)

투 고 일 : 2021. 7. 10. / 심 사 일 : 2021. 7. 15.~ 2021. 8. 15. / 게재확정일 : 2021. 8. 20.

